

RESEÑES BIBLIOGRÁFIQUES /
BIBLIOGRAPHIC REVIEWS

Despertar palabras, renacer historias. Estudios lingüísticos en homenaje a M.^a Nieves Sánchez González de Herrero. Giménez-Eguibar, P., Grande López, C., Marcet Rodríguez, V. J., Martín Aizpuru, L. & Sánchez Romo, R. (Eds.) (2023). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Como es de costumbre en este tipo de publicaciones en homenaje a alguien que ha alcanzado la madurez y la excelencia académicas, y es el caso de la profesora M.^a Nieves Sánchez González de Herrero, las cinco personas que figuran como coeditoras explicitan, en la *Presentación* (pp. 11-12) de esta obra colectiva, que se trata de una prenda de gratitud y reconocimiento a la persona homenajeada. Y lo reflejan con palabras que reproduzco de la p. 12: «Este homenaje conjunto no pretende ser [...] más que una muestra de gratitud —en realidad, treinta y una pequeñas demostraciones— hacia la investigadora, colega, maestra y amiga.»; pues tal es el número de contribuciones que integran el volumen.

Vayamos ahora al título principal, *Despertar palabras, renacer historias*, muy logrado, por cuanto los dos sintagmas que lo componen, con sus verbos *despertar* y *renacer* —sugerentes ambos—, evocan facetas sin duda atribuibles a la profesora M.^a Nieves Sánchez.

Y vengamos ahora a la *Semblanza biográfica* de la persona homenajeada (pp. 13-19), que en el libro antecede al conjunto de las treinta y una contribuciones de este homenaje coral. Tras un inicio textual ciertamente anómalo¹, los editores dibujan la preceptiva semblanza de vida y obra de la profesora de la Universidad de Salamanca, así como las orientaciones temáticas con las que, en general, sintonizarán —como es asimismo de uso— las treinta y una aportaciones que constituyen el núcleo de la obra que reseño. Así pues, en esta parte introductoria se ofrece una sinopsis de la trayectoria vital y científica de M.^a Nieves Sánchez: publicaciones, proyectos dirigidos, tesis dirigidas, docencia; amén de cualidades humanas, como el obrar «desde la discreción y un lugar no protagonista», «la generosidad y dedicación a la profesión y hacia sus colegas y, sobre todo, discípulos»; una profesión de más de cuarenta años que «ha creado una sólida escuela salmantina» (p. 19); escuela a la que declaran pertenecer (*ibidem*) los editores del volumen, quienes corresponden así a su maestra con otra suerte de profesión —plural— de estima y gratitud.

Sigue una *Bibliografía* de la homenajeada (pp. 21-30) y la *Tabula gratulatoria*, con un centenar y medio de adhesiones de colegas cuyos nombres (a los que se adjuntan las respectivas instituciones académicas) se relacionan alfabéticamente².

Tras toda esta parte introductoria, llegan los tres bloques temáticos en que se divide la treintena de contribuciones (*Dialectología; Documentación histórica; Lexicografía histórica, lengua y ciencia*); tres bloques a los que no se ha asignado numeración, y cuyas distintas contribuciones tampoco se han ordenado según criterio alfabético de apellidos de autores, sino posiblemente por alguna otra motivación, no justificada previamente (y es que no antecede a esta parte nuclear una exposición de criterios de ordenación interna). Por lo que se refiere al conjunto de autores, se advierte una representación de numerosas universidades y entidades académicas del ámbito de España, con seis de la Universidad de Salamanca, a la que la homenajeada se adscribe. El resto se reparte de forma bastante equitativa (una o dos, en cada caso) entre una quincena de centros del país. Pero es significativa la participación de investigadores de otros

¹ «Los que editan este homenaje escuchamos [...]» (p. 13). Se entiende la preferencia por el masculino genérico *Los*, referido al conjunto de cuatro coeditoras y un coeditor; pero no concuerda dicho *Los* inicial con el empleo de un *escuchamos* (1.^a persona del plural) que subraya la «nosalteridad» de los responsables de la edición.

² En el caso de *Cristina Bleortu* falta reflejar el diacrítico que viste la «t» en su valor de [ts] en el apellido de *Bleortu*.

territorios: de Europa (Göttingen) y de más allá (Texas y Minnesota; Los Andes, Tokio), amén de una entidad de identificación menos transparente (NeuMinNet©Ecosystem, en el caso de Pedro Gómez Vilda y Victoria Rodellar Biarge), al menos para este recensor. Todo ello evidencia el reconocimiento que la profesora M.^a Nieves Sánchez suscita, no solo en el espacio lingüístico hispano, sino, además, en otras sedes (no hispanohablantes) en que se cultiva la filología hispánica. Prácticamente todas las contribuciones se han redactado en castellano, menos la de Sonia Kania y Cynthia Kauffeld («*¿Diez o décima? Notes on the Variable Use of Cardinal and Ordinal Numbers in Legal Texts of the Colonial Period*»), cuyas adscripciones figuran respectivamente como *University of Texas at Arlington* y *Macalester College* [Saint Paul, Minnesota], del ámbito estadounidense, uno de los vínculos vitales y académicos de la profesora M.^a Nieves Sánchez (tal como se indica en la p. 16 de esta *Semblanza biográfica*).

Paso ahora a consignar, tras los correspondientes autores, los títulos de las treinta y una contribuciones,³ las páginas de referencia, así como unas —necesariamente— breves pinceladas sobre cada una. Y todo ello, en orden correlativo.

Dialectología

Inés Fernández Ordóñez, «Geografía Dialectal IÜNGËRE»⁴ (pp. 39-50). Analiza la evolución del grupo interior -NGË- y la vocal del radical (-Û-) en el espacio peninsular (más las Baleares) y se apoya en cuatro mapas ilustrativos: el primero, basado en el ALPI; el resto, interpretativos de las distintas soluciones fonéticas.

Remedios Emiliana Ramos, «Sobre antroponimia medieval alavesa» (pp. 51-59). Ofrece e interpreta una gavilla de nombres propios de persona de esta tierra de frontera vascorromance en la Edad Media, en la estela de la tesis doctoral de la homenajeadada (1985) sobre el habla y la toponimia de La Puebla de Arganzón y del Condado de Treviño⁵.

Ana María Cano González, «Sobre la etimología del topónimo *Villarín* en el dominio lingüístico ástur» (pp. 61-72). Con un estilo que le resulta familiar al recensor, la romanista asturiana se acerca al topónimo de referencia generosamente pertrechada de datos, que analiza debidamente, así como de la correspondiente documentación histórica, sin olvidar el caso de *Villarín* como apellido. Y considera la posibilidad de «una formación deantroponímica, bien a partir de un NP [nombre propio] *VILLARINUS en genitivo, bien desde estructuras complejas del tipo *villa* + el nombre del poseedor en genitivo» (p. 70).

Xosé Lluís⁶ García Arias, «Algunas notas de nuestra historia» (pp. 73-78). Una lógica interna (no explicitada, como he dicho) allega a continuación el aporte de este otro investigador asturiano, quien desgrana notas como la (final) del ast. *cítula*, «que no solo se refiere a una ruidosa pieza del molino harinero (ast. *molín*), sino a una “persona inquieta, deslenguada, pícara”[...]» (p. 78).

³ Para ello me atengo a los títulos del *Índice* inicial (pp. 7-9), más que a los de los respectivos textos, que figuran con todas las letras en mayúsculas.

⁴ En el *Índice* (p. 7) figura *Dialectal* con inicial mayúscula, lo que no parece acorde con los usos del español, a diferencia de lo que rige para los títulos en inglés, como el de la contribución de Sonia Kania y Cynthia Kauffeld («*¿Diez o décima? Notes on the Variable Use of Cardinal and Ordinal Numbers in Legal Texts of the Colonial Period*»), ya mencionada, y recogida en el segundo bloque (*Documentación histórica*). En cuanto al «IÜNGËRE» de este mismo *Índice* inicial, figura con mayúsculas, y no con minúsculas y versales (IÜNGËRE), como en el texto, en que también se consigna con dicha tipografía el resto de referencias a bases etimológicas del latín.

⁵ La indicación de la autora de esta contribución sobre tales «enclaves burgaleses en la provincia de Álava» (p. 51) no me parece del todo ajustada, pues dichos lugares, pertenecientes a la provincia de Burgos, no se hallan propiamente en la provincia de Álava, sino rodeados o «abrazados» por ella.

⁶ En realidad, tanto en el *Índice* (p. 7) como en la primera página del texto figura *LLuis* [sic].

Emilio Montero Cartelle, «El papel de la fabla y del sayagués en el uso de *maguer* en el *Quijote*» (pp. 79-88). Se trata de una pieza léxica (*maguer*) de enorme interés, que se aborda en «las intertextualidades que interaccionan en el *Quijote*» (p. 86) a partir de los llamados *fabla* o *sayagués*, contemporáneos de la magna obra cervantina.

Borja Alonso Pascua, «Lombos, manzanalas, llameros y cosas así: breve noticia de microtoponimia salmantina» (pp. 89-99). Imaginativo título, que antecede a un ramillete de microtoponimia, canónicamente analizada en atención a los niveles fonético, morfológico y léxico.

Pedro Gómez Vilda y Victoria Rodellar Biarge, «Pangur Bán: de la Fonética Acústica a la Neurolingüística» (pp. 101-110). La conexión de la homenajead a con los campos de la fonética acústica y de la neurolingüística⁷ se revela en el primer párrafo de esta contribución⁸, que lleva a sus autores a tratar aspectos de la disciplina bajo epígrafes cuya explicación ha hallado el recensor en el propio texto. Es el caso de los epígrafes 2 (*PangurBan*©)⁹ y 3 (el *BioMet*®*Flue*)¹⁰.

Documentación histórica

Pedro Sánchez-Prieto Borja, «La identidad lingüística de la mozarabía toledana en una carta romance de 1291» (pp. 113-128). *Una carta de compraventa de Toledo de 1219* (tal como figura en el epígrafe 1) merece aquí una transcripción y una presentación crítica que dan paso a la consiguiente *Aproximación lingüística y discursiva* (epígrafe 2), que atiende a fonética, morfosintaxis y léxico. Complementan esta contribución varios mapas ilustrativos.¹¹

Juan Gutiérrez Cuadrado, «A propósito de *enaziado* e *iniciado*» (pp. 129-141). Variantes, ambas, de un tipo léxico (y onomástico) examinado en los textos cronísticos y los fueros medievales, confrontados con fuentes como el DCECH («Señala que el *enaziado* es “el moro que se pasa a los cristianos”», p. 135), que da pie a la mención inversa de *elche*, «el “cristiano que se pasa a los moros”» (*ibidem*); y, asimismo confrontados con el DLE, y con la atención que la Academia dispensa a *elche*, *enaziado* [*enaciado*] y *tornadizo*. Y aún remata con el eco histórico de los topónimos extremeños de *Tornadizos* y *Puebla de Enaziados* [*Enaciados*] (p. 138).

José A. Bartol Hernández, «Notas sobre el uso de *en este caso* como marcador condicional» (pp. 143-153). En este otro caso, se examinan la diacronía y los valores cambiantes del sintagma que el título consigna en cursiva (*en este caso*), que aparece ya en el siglo XIII, y se vincula con sintagmas afines como *en ese caso* y *en tal caso*.

Miguel Calderón Campos y M.^a Teresa García Godoy, «Y el dicho testigo dijo su dicho». Gramaticalización y etiquetado de *dicho* en el corpus *Oralia diacrónica del español* (ODE)» (pp. 155-165). Dicha aportación se sirve del corpus mencionado en el título y recorre la cronología de su gramaticalización a partir del origen participial del actual demostrativo.

⁷ Prefiero yo las iniciales minúsculas.

⁸ «Haría falta remontarnos hasta el mes de abril de 2011 para recordar cómo una alumna de doctorado de la USAL, Raquel Sánchez Romo, bajo la dirección de M.^a Nieves Sánchez, aterrizó en el recién creado Laboratorio de Procesado Neuromorfológico del Habla (NEUSPELAB©) sito en el Centro de Tecnología Biomédica de la Universidad Politécnica de Madrid (UPM) [...]» (p. 101).

⁹ «PangurBan fue el primer prototipo de un editor fonético hijo directo de Professor Higgins, inspirado en el poema de Pangur Bán» (p. 104).

¹⁰ «Si podemos considerar a *Pangurban* [*sic*, con *b* minúscula] como el abuelo de la saga, sus sucesores adoptaron un nombre menos literario y más tecnológico, relacionado con los aspectos biométricos de la voz y el habla. Surgen así su hijo *BioMet*®*Ling* (2013-2019), y finalmente, su nieto *BioMet*®*Flue* (2020-2022)» [p. 106].

¹¹ Falta entre las *Referencias bibliográficas* (p. 127) de referencia la correspondiente a «Corominas 1958, p. 75», citado en la p. 114 del texto.

Sonia Kania y Cynthia Kauffeld, «¿Diez o décima? Notes on the Variable Use of Cardinal and Ordinal Numbers in Legal Texts of the Colonial Period» (pp. 167-178). Datos sobre los números cardinales y ordinales en textos del período colonial: de Francisco Vázquez Coronado, gobernador de Nueva Galicia (*Residencia; Apelación*, 1544-1545), y de Vicente de Zaldívar, sargento mayor y maestre de campo de Nuevo México (*Probanza de méritos*, 1600-1602).

Javier Rodríguez Molina, «¿Cuántas jorobas tiene un camello? *Camellos y dromedarios* en los textos medievales castellanos» (pp. 179-189). *Camellos y dromedarios* examinados desde las fuentes latinas, en los textos medievales y en las fuentes lexicográficas. En este caso, resulta revelador el conocimiento de la historia y la morfología de los animales que responden a las dos voces de referencia.

M.^a Carmen Moral del Hoyo, «*Cuomo*, el castellano y el castellano alfonsí: algunas claves para la variación en la documentación de cancillería» (pp. 191-215). El corpus de estudio se extrae de cierta obra de la cual la profesora M.^a Nieves Sánchez es coautora¹², y se completa mediante el corpus CODCAR (corpus de referencia de cancillería real castellana). Lo constituyen trece documentos datados entre 1254 y 1278, en que se observa y analiza «la distribución y el devenir de *cuemo* en el siglo XIII y, con ello, su presencia en el castellano alfonsí de la cancillería» (p. 199).

Ricardo Pichel, «'Como ante los cavalleros deven ler las istorias de los grandes fechos d'armas'¹³. Un nuevo fragmento castellano de la *Segunda Partida* de Alfonso X (TN2)» (pp. 203-215). Como el mismo autor señala de entrada (reproduzco el inicio de su texto): «En esta breve contribución presentamos un apunte codicológico y la transcripción de uno de los testimonios fragmentarios de las *Siete Partidas* de Alfonso X hoy en día conservados en el Archivo Histórico de la Nobleza (Toledo)» (p. 203); el fragmento identificado como TN2.

María Jesús Torrens Álvarez, «Apostillas a la etimología de *aladaño*, *aledaño*» (pp. 217-227). Revisa las propuestas etimológicas de esta voz con sus dos variantes: la adoptada por la RAE en su DLE y por el primer diccionario etimológico castellano de Joan Corominas (1954-1957), que se mantiene en la reelaboración de Corominas-Pascual (DCECH); a saber, la que parte de la locución castellana *al lado* (de LATUS), pero también pondera la propuesta antigua de García de Diego (*ADLIMITANEUS), amén de observar aspectos como la variación fonética de aquella voz en la documentación castellana.

Carmen Codoñer Merino, «Alonso de Cartagena vs. Leonardo Bruni. Una vez más» (pp. 229-239). Sobre los problemas de la traducción a lo largo del siglo XV y, más concretamente, sobre el famoso debate entre Alonso de Cartagena y Leonardo Bruni a propósito de la traducción medieval al latín de la *Ética* de Aristóteles.

José A. Pascual y Ramón Santiago Lacuesta, «Sobre la huella del Marqués de Santillana en algunos códices de su biblioteca» (pp. 241-250). Baste aquí reproducir sus elocuentes epígrafes: 1. *El marco del trabajo*; 2. *Las anotaciones del Marqués de Santillana*; 3. *Las glosas que encontró Mario Schiff*; 4. *Las glosas de los comentarios dantescos añadidas por Paola Calef*; 5. *Algunas anotaciones más del Marqués de Santillana*; 6. *Un signo especial cuya pertenencia a Santillana parece bastante segura*; 7. *No todas las anotaciones son del Marqués de Santillana*.

Coloma Lleal Galceran, «La oscura identidad del yo traductor del *Libro de agricultura*» (pp. 251-258). Plantea y argumenta que, más allá de la primera traducción al catalán del *Opus agriculturae* o *De re rustica* de Rutilo Palladio, realizada por Ferrer Sayol, la versión castellana

¹² «Herrera, María Teresa, Sánchez González de Herrero, María Nieves y González de Fauve, María Estela (1999): *Textos y concordancias electrónicos de documentos castellanos de Alfonso X*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies» (así figura en la p. 200).

¹³ Me pregunto si debería haberse insertado un punto aquí.

la habría llevado a cabo un aragonés y no el mismo Sayol, como demuestra el haber detectado en esta otra versión o traducción no pocos términos y construcciones propios del aragonés.

Hiroto Ueda, «Análisis diacrónico de la estructura silábica española» (pp. 259-266). Analiza aspectos como la distinción entre sílaba libre y sílaba trabada, tipo silábico, fonemas finales de sílaba, con profusión estadística, para acabar corroborando «incondicionalmente la tendencia [del español] a la sílaba abierta» (p. 265).

Ángel Vaca Lorenzo, «El fallido intento de trasladar el puente romano de Salamanca a Tejares tras las riadas de 1626» (pp. 267-278). Documentado recorrido por la historia: riadas varias, tentativas de traslado y otras vicisitudes de «[e]ste hermoso puente romano de Salamanca» (p. 267).

Inés Carrasco Cantos y Pilar Carrasco Cantos, «Rasgos de variación lingüística en documentos inquisitoriales americanos del siglo XVIII» (pp. 279-290). Documentos del siglo XVIII del Archivo Histórico Nacional, correspondientes a los fondos del Consejo de Inquisición, obtenidos del Portal de Archivos Españoles (PARES). Rasgos diatópicos de tipo fonético (seseo y yeísmo), morfosintáctico (formas de tratamiento, verbos impersonales en expresiones temporales). Con atención asimismo a aspectos varios de variación diafásica y diastrática.

Lexicografía histórica, lengua y ciencia

Guido Mensching y Franck Savelsberg, «El *Diccionario español de textos médicos antiguos* (DETEMA) a la luz de la terminología médica iberorrománica y latina transmitida en caracteres hebreos» (pp. 293-306). Dichos autores sitúan en 1990 el haber entrado en contacto con la homenajead, que permitió al primero de ellos tener acceso a las galeradas del naciente *Diccionario español de textos médicos antiguos* (DETEMA) mientras dicho autor afrontaba la revisión final de la edición de *La Sinónima de los nombres de las medicinas griegas, latinas y aravigos* (Mensching 1994)¹⁴ [p. 294]. En su contribución ambos autores intentan hallar respuesta a si el DETEMA es un instrumento apropiado para comprender la terminología médica transmitida con caracteres hebreos. Y concluyen con la advertencia realizada por M.^a Nieves Sánchez sobre la cautela con que deben tratarse las sinonimias en los textos médicos medievales.

José Luis Herrero Ingelmo, «Los nombres de animales en el *Libro del caballero y del escudero* (1326) de Don Juan Manuel: notas léxicas» (pp. 307-318). Examina en esta obra casos de documentaciones únicas y de primeras documentaciones. Auténticas rarezas léxicas (en el mejor sentido), que se ofrecen por orden alfabético en anexo (pp. 316-318).

Dolores Corbella, «En la gaveta del olvido: la huella portuguesa en la fitonimia canaria» (pp. 319-330). Rescata del posible olvido portuguesismos de este ámbito fitonímico, tales como *acebiño, aderno, barbusano, follado, marmulano, océan, paloblanco, til y viñático*. Y se hace eco de su reflejo en distintas fuentes documentales y lexicográficas.

Enrique Obediente Sosa, «*Caila* — Historia de una palabra» (pp. 331-552). Cada palabra tiene su propia historia, como en su día acuñó —en su versión original en francés— un célebre dialectólogo y geolingüista. La de *caila* “prostituta”, toda una rareza, es la de una «palabra única y de breve historia, fugaz y, paradójicamente, eterna», en palabras del autor (p. 336). Palabra escrita por cierta mujer «el 21 de diciembre de 1801 en la población merideña de Pueblo Nuevo», de la misma Mérida venezolana en que se halla hoy la Universidad de los Andes, a la que figura adscrito el profesor Obediente.

¹⁴ Que, sin embargo, no hallo entre las *Referencias bibliográficas* de los autores de la contribución al libro que aquí se reseña.

José R. Morala, «De *antruejos* y *antruidos*» (pp. 339-348). Observa y documenta, a partir de fuentes lexicográficas y testimonios documentales, la filiación occidental peninsular de estas variantes a partir de la base latina *ĪNTRŌITUS* (no sin ciertas dificultades de explicación en el caso de la primera variante). En palabras del profesor Morala: «Estas formas presentan una continuidad histórica desde León hasta Extremadura y tienen su correlato en portugués y en gallego, además, lógicamente, de en Asturias y en el occidente de Cantabria, áreas con las que comparten dominio lingüístico» (p. 346).

Hermógenes Perdiguero Villarreal, «Vocablos de reposteros y otros útiles en el inventario de bienes de un mercader de Burgos de 1573» (pp. 349-357). Vocablos como *forqueta*, *veril*, *lisonja* y *rebate*, que el autor escudriña minuciosamente.

Itziar Molina Sangüesa, «Léxico médico, diccionarios e historia del español: los términos formados en *-artocrace*» (pp. 359-368). Analiza diversos nombres referidos a la artritis tuberculosa, que presentan este segmento final (*-artocrace*) consignado en el título; palabras sin duda bien poco familiares para una inmensa mayoría de hispanohablantes: *cleidartocrace*, *coxartocrace*, *escapulo-artocrace* / *oartocrace* / *omartocrace*, *espondilartocrace*, *gonartocrace*, *olecranartocrace*, *osteartocrace*, *quirartocrace* y *podartocrace*.

Cecilio Garriga Escribano, «El *arsénico* y el *rejalgar*: entre la medicina, la alquimia y la química» (pp. 369-379). Dos voces sinónimas; cultismo, la primera; arabismo, la segunda. Término médico, la forma *arsénico*; voz común para referirse al veneno, la de *rejalgar*. Se observa su tratamiento lexicográfico en el diccionario de la RAE a partir del siglo XIX.

José Ignacio Pérez Pascual, «Cine, cine, cine» (pp. 381-390). Con este título de resonancias cinematográficas (y también, al menos para el reseñador, musicales)¹⁵, se aborda la historia del galicismo *cinematógrafo* (del francés *cinématographe*, que lo toma del griego), con el consabido acortamiento en el resultante *cinema*, del que sale, por apócope, nuestro *cine*; y con el despliegue de acepciones que hoy refleja el diccionario académico¹⁶.

Se trata, a mi ver, de un digno desenlace para el homenaje coral a la profesora M.^a Nieves Sánchez González de Herrero. Cabe agradecer a sus editores la coordinación del libro, tarea no siempre bien reconocida. Y cabe concluir señalando que, si bien algunos aspectos formales —menores— habrían merecido una mayor atención¹⁷, el conjunto de la obra destila saber, saberes varios, proyectados en la persona de la homenajeada cual profesión de gratitud y estima.

José Enrique Gargallo Gil
Universitat de Barcelona
Institut d'Estudis Catalans

¹⁵ Al que una búsqueda en *Google* de este enunciado triple entre comillas le devuelve una sugerente canción de un cantautor no ha mucho desaparecido.

¹⁶ DLE (s. v. *cine*): «1. m. Local o sala donde como espectáculo se exhiben las películas cinematográficas. 2. m. Técnica, arte e industria de la cinematografía. 3. m. Conjunto de películas cinematográficas».

¹⁷ Al arranque anómalo del texto, que motiva mi nota 1, y a algún que otro detalle tipográfico ya mencionado, añado ahora, con indicación de página(s): «La lógica induce [a] iniciar» (p. 82); «Su presencia responden» (p. 86); «los concepto[s] legales», «rom[a]nce» (p. 125); «Una de las cuestiones que se suscitó [...] fue el [sic] del lugar donde construir el nuevo puente del [sic] madera» (p. 271); «Aunque, todo el libro es una especie de enciclopedia abreviada [sobra la coma entre *aunque* y *todo*]» (p. 308); «hay algunos casos [de] inestabilidad» (p. 309); «con referencia [a] ella» (p. 339); «Nebr[i]ja» (370); «primear» [por *primera*] (p. 377).

Nuevos senderos en la toponimia hispánica. Terrado Pablo, J. & Giralt Latorre J. (Eds.) (2023). Lleida: Pagès editors.

[...] el topónimu, amás de la so función nomencladora, ye testigu llingüísticu de la llarga hestoria cultural del país onde s'asitia
[X. L. García Arias, *Toponimia: teoría y actuación*, 1995]

Nel añu 2020, llueu de dalgunos valoratibles entamos de conxuntu previos referíos a los distintos territorios del Estáu español que pudimos dir conociendo nos primeros años del sieglu XXI, echaba a andar un nuevu proyeutu d'investigación toponomástica qu'enchaba'l campu d'estudiu a tola península ibérica, incluyendo les isles y otros espacios dependientes de los dos estaos que nella s'asitien. Esti proyeutu denominóse *Toponomasticon Hispaniae (ToponHisp)* [<https://toponhisp.org/es>] y ta financiáu pola Axencia Estatal d'Investigación del Ministeriu de Ciencia y Anovación pal periodu 2021-2025. Los oxetivos del *ToponHisp* son estudiar y esparder un corpus seleicionáu de nomes de llugar de los territorios español y portugués, buscando al empar l'afitamientu d'unes bases metodolóxicques firmes pal estudiu de la toponimia peninsular.

Partiendo del fechu evidente de que'l campu d'estudiu ye un territoriu plurilingüe y que presenta, ente munchos otros aspectos a considerar, una gran variedá de situaciones no que se refier al estatus llegal de cada llingua, el *ToponHisp* afitó dende'l so aniciu como ún de los oxetivos a algamar el poder ufiertar los datos d'esta bayura llingüística de la meyor manera posible. Ello ye pola importancia qu'a tolos efeutos tien la toponomástica, una de les subdisciplines llingüístiques que más información pue ufrir a otres disciplines, sían llingüístiques o non. No que se refier a les llingües de creación de los topónimos, escoyéronse: el prerromanu, el vascu, el guanche, el griegu, el llatín, el romance, el xermánicu, l'árabe, el mozárabe, el púnicu y l'amazigh (la llingua de los pueblos indíxenes del Norte d'África); a toes elles hai qu'amestar los oríxenes inciertos y les onomatopeyes, consideraes d'utilidá anque se creen dientro d'una llingua concreta, porque puen repetir patrones en más d'una d'elles.

El proyeutu, nel que participen anguaño más de sesenta investigadores, estayóse en seis subproyeutos d'estudiu (con seis llingües de redaición) qu'abarquen tolos territorios y dominios llingüísticos peninsulares y que son, respetivamente: «Toponimia de Galicia y Portugal» (*TopGalPor*), «Toponimia asturiano-leonesa» (*TopAstLeo*), «Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja» (*TopACaLaR*), «Toponimia del País Vasco y Navarra» (*TopEusNa*), «Toponimia del arc mediterrani» (*TopArcMed*) y «Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica» (*TopCenSurlAt*). Pal casu de la *TopAstLeo* (territorios d'Asturies, Lleón, Zamora y Salamanca), los miembros del equipu investigador son Toribio Fuente Cornejo (Universidá d'Uviéu, como investigador principal), Pascual Riesco Chueca (Universidá de Sevilla) y Claudia Elena Menéndez Fernández (Universidá d'Uviéu). Nel equipu de trabayu figuren, ente otros collaboradores, Ana María Cano González y Xosé Lluis García Arias.

El volume del qu'agora se da cuenta, con un total de 386 páxines, ye ún de los primeros resultaos de conxuntu d'esti interesante proyeutu, acoyendo nos sos conteníos un total de ventiún artículos estremaos en seis seiciones, acordies cola estructura del *ToponHisp* a la que fiximos referencia arriba. Abre'l volume, a mou de presentación, un «Prólogo» de Javier Terrado y Javier Giralt, los editores responsables de la publicación, y siguen darréu les distintes collaboraciones:

- Parte 1: «*Toponomasticon Hispaniae*: planteamiento, objetivos y recursos bibliográficos (con especial atención a Galicia y Portugal)», d'Ana Isabel Boullón Agrelo; «Aproximación a los topónimos *unicum* de Galicia formadores de apellido», de Luz Méndez Fernández.
- Parte 2: «La toponimia asturiano-leonesa: estado actual y perspectivas de futuro», de Toribio Fuente Cornejo, Pascual Riesco Chueca y Claudia Elena Menéndez Fernández.
- Parte 3: «La toponimia de Cantabria, La Rioja y Aragón: balance actual y perspectivas de futuro», de Javier Giralt Latorre; «Haro y Alfaro: dos ciudades riojanas con la misma etimología, pero con evolución toponímica diferente», de José Luis Ramírez Sádaba; «Revisión del topónimo Tarazona», de Carlos Ángel Rizos Jiménez y «*Matienzo*: toponimia de un *polje*», d'Alberto González Rodríguez.
- Parte 4: «Toponimia del País Vasco y Navarra: estado de la cuestión y tareas por hacer», de Patxi Salaberri Zaratiegi y «Contacto vasco-románico en el noreste de Valdegovía (Álava) y el extremo oriental del Valle de Losa (Burgos), a la luz de la toponimia histórica», de Roberto González de Viñaspre.
- Parte 5: «Toponimia de l'arc mediterrani. Estado de la cuestión y trabajos para el futuro», d'Emili Casanova Herrero; «L'estudi i la recerca de la toponimia a Catalunya», de Joan Rabella i Ribas y «Informació toponímica d'interés en els nomenclàtors geogràfics», de Maite Mollà Villaplana.
- Parte 6: «La toponimia de las zonas sur, central e insular atlántica (del *Toponomasticon Hispaniae*)»: balance actual y perspectivas de progreso», d'Emilio Nieto Ballester; «Los guanchismos en la toponimia actual de las Islas Canarias», de Maximiano Trapero; «Principios y métodos en la investigación de la toponimia del mediodía hispánico», de Stefan Ruhstaller Kuhne y María Dolores Gordón Peral; «"Que se llame Nueva España del mar océano por la similitud que esta tierra tiene a España". Consideraciones sobre la denominación en la toponimia marinera», de Beatriz Sanz Alonso; «La influencia de la pesca del atún en la toponimia menor de la costa española», de Mercedes Soto Melgar; «*Riosalido*, más allá de la etimología popular», de José Antonio Ranz Yubero; «Motivación e influencias en la toponimia moderna costasoleña», de Barbora Povová; «Las lenguas de los topónimos. Su pertinencia y relevancia en el *Toponomasticon Hispaniae*», de Jairo Javier García Sánchez y «El sistema de transliteración del árabe a caracteres latinos del *Toponomasticon Hispaniae*. Su aplicación en la toponimia andalusí: ejemplos», de Robert Pocklington, Antonio Constán-Nava y Maria Alice Rosa Ribeiro de Sá Teixeira Fernandes.

Ente los conteníos, como bien pue alvertise, predomina sobre too l'enfotu por ufrir al llector una información sobre l'estáu actual de la cuestión y les perspeutives de futuru en tolos territorios concerníos. Abúltanos d'especial interés la collaboración de Jairo García Sánchez —aunque nun teamos d'alcuertu n'absoluto con delles de les sos afirmaciones, más en particular no que se refier a la llingua falada na fastera asturiana d'Entrambasauguas y la so adscripción— por cuanto que reflexa la gran complexidá del trabayu entamáu y los problemes que los distintos equipos de trabayu tán alcontrando nel tratamientu y la descripción de los topónimos, incluyendo aquellos que, en principiu, nun paecía que diben presentar complicación dala, como ye'l casu de les zones monollingües en castellanu.

Ta claro que nunca nun ye fácil encarar un trabayu de conxuntu dientro d'un panorama tan prestamosu, variáu y complexu como ye'l de la toponomástica ibérica. Pero, en cualquier casu y como se deduz de la llectura del volume, paez nidio que los y les investigadores que formen parte del *ToponHisp* avérense a él pol so rigor científicu, la so oxetividá y, sobre too, por daqué que'l bon investigador enxamás pue dexar de llau: el xaciu. Enfotaos nello, naguamos pol bon éxitu del *Toponomasticon Hispaniae* y aguardamos con interés les sos próximas ufiertes.

Pilar Fidalgo Pravia

***PanromanIC. Manuale di intercomprensione fra lingue romanze.* Susana Benavente, F., Calvo del Olmo, F., Hilde Frisan, E., Manole, V., Marielly Rocha da Cunha, K. & Sheeren, H. (Eds.) (2022). Bologna: Zanichelli**

L'interés común pola pluralidá llingüística vien estrechando nestos años les rellaciones ente los campos de la sociollingüística y la didáctica de la intercomprensión, como lo amuesen dalgunes incursiones recíproques nel ámbitu romance: d'una banda, al traviés de la emerxencia d'una sociodidáctica de les llingües minorizaes, qu'empobina al inxerimientu de xeres d'intercomprensión nes aules como recursu d'aprendizaxe (Belmar y Pinho, 2020; Campos Bandrés, 2018); y, d'otra banda, cola integración progresiva de les llingües minoritaries y vulnerables nos manuales d'intercomprensión, dende perspeutives normalizadores ya inclusives, afines a la glotopolítica y a la ecoloxía llingüística (Andrade *et al.*, 2011; Sheeren, 2019). Atopamos un exemplu nidu d'esti últimu casu nel manual *PanromanIC. Manuale di intercomprensione fra lingue romanze*, qu'incorpora un enfoque pluricéntricu pa rebaxar el centralismu de les llingües dominantes y, al mesmu tiempu, da voz a otros idiomas minoritarios, anunciando, guapamente, un cambéu de paradigma na configuración de los manuales d'intercomprensión.

Enantes d'afondar nel volume que presentamos, convién recordar dalgunes cuestiones pa comprender les sos aportaciones. Los estudios d'intercomprensión entamaron nos caberos venti años del sieglu XX. Dende entós, acumulen un desarrollu cuantitativu y cualitativu bultable, que vien llevando a los investigadores del ámbitu a considerar una bayura de maneres de percibir y definir la intercomprensión y les sos aplicaciones: una reflexón fundamental, sobre la qu'empobinamos a la llectura d'Andrade *et al.* (2019), Martin-Peris (2019) y Mantegna (2022). De toles estayes de trabayu, la dimensión didáctica ye, sobre manera, una de les más granibles, como lo atestigüen la riestra de proyeutos internacionales desarrollaos nesti tiempu y de los que yá falemos con anterioridá (Llamedo-Pandiella, 2022). Munches de les iniciatives educatives más exitoses sobre intercomprensión tuvieron sofitaes pola Comisión Europea, como consecuencia del so interés por promover una «didáctica del plurilingüismu» orientada a cumplir colos oxetivos del Marcu Común Européu de Referencia de les Llingües (Consejo de Europa, 2002; 2020) y del Marcu Común Européu de los Enfoques Plurales de les Llingües y les Cultures (Candelier *et al.*, 2013).

A nivel teóricu, la didáctica de la intercomprensión defende l'aprendizaxe simultaneu de llingües emparentaes, reconociendo les carauterístiques comunes y aprovechándoles pa esplotar les competencies de cada falante. D'esta miente, la metodoloxía considera que toles llingües tán al mesmu nivel, ensin facer distinciones polítiques y sociales, lo qu'añade a esta cuestión un potencial perinteresante dende un planu sociollingüísticu. Sicasí, a la hora de la verdá, la tradición histórica acabó pesando nel desendolcu d'esti campu y condicionando la escoyeta de los idiomas d'estudiu, en beneficiu de les llingües dominantes. D'un tiempu a esta parte, sin embargu, ye de notar una tendencia creciente a reclamar una representación más xusta y realista de la pluralidá llingüística nos proyeutos d'intercomprensión. En resultancia, cada vegada ye más común atopar esperiencias didáutiques y materiales d'esti ámbitu que dan visibilidá a otres llingües más indefenses.

Per otru llau, nun planu pedagóxicu, la trayectoria de los manuales empobinaos al aprendizaxe por intercomprensión rescampla pola so evolución progresiva dende los años 90 del sieglu pasáu, no que refier, ente otros aspectos, al alcance de les propuestes, al perfil de los potenciales usuarios, a la busca de métodos más interaicionistes y al diseñu y diversificación de los recursos, ensin facer de menos les aportaciones de los primeros proyeutos, como *Galasaga* y *EuroComRom*

(Martín-Peris *et al.*, 2005), que punxeron los pegollos pa poder llograr esti desarrollu posterior. El proyeutu *PanromanIC* ye interesante porque representa'l progresu del ámbitu de la didáctica de la intercomprensión en dambos sentíos, pedagóxicu y sociolingüísticu, gracias a la esperiencia d'un equipu internacional d'investigadores que, amás de crear y coordinar el manual que se presenta, tuvo'l procuru de buscar colaboradores nativos pa revisar los conteníos llingüísticos y culturales y poner la voz a los testos del métodu nes modalidaes escoyíes.

En particular, el manual *PanromanIC* sigue una metodoloxía inductiva, empobinando al aprendizaxe de los idiomes romances representaos al traviés de la comparanza de les asemeyances llingüístiques y los venceyos culturales que se describen. Al mesmu tiempu, ye una ferramienta diseñada pa favorecer un inxerimentu curricular amañosu nes distintes estayes educatives, al traviés del emplegu de los siguientes materiales: un volume impresu d'estensión prudente, que recueye los conteníos y xeres fundamentales de manera vistosa y ordenada pa trabayar coles llingües a un nivel de dificultá intermediu; una versión dixital descargable como llibru dixital; y dellos recursos multimedia complementarios, coles soluciones de los exercicios y les grabaciones de los testos.

El conteníu principal del volume ta compuestu por diez unidaes didáutiques, orientaes a ameyorar les competencies en seis llingües romances qu'apaecen davezu nos métodos d'intercomprensión de referencia: portugués, español, catalán, francés, italianu y rumanu. Nesti sen, ye importante notar que la novedá, en términos sociolingüísticos, nun s'alcuentra nel repertoriu d'idiomes principales que se consideren, sinón na manera de representalos, porque se presenten como llingües policéntriques, dende una perspeutiva alternativa a la tradicional qu'espeya con más naturalidá la esistencia de variación interna.

En rellación con esta cuestión, cada unidá ta arreyada a los siguientes temes de calter cultural, del interés de los países nos que se falen estos idiomes: el territoriu, la llingua, el caráuter de les persones y los estereotipos, la gastronomía, les personalidaes emblemátiques, l'arte y el patrimoniu, la música, los vezos y les costumes, les fiestes y tradiciones y les lleendes, supersticiones y creyencies. Anque ye común atopar esti tipu de temátiques nos manuales d'idiomes, la diferencia ye que, nesti casu, apaecen asociaes a escenarios alternativos a les representaciones sociolingüístiques tradicionales. Por exemplu, al esbillar el tema del territoriu, nel área lusófona preséntase una descripción d'Angola, en cuenta de los imaxinarios típicos de Portugal; y, de la mesma manera, pal casu del español escuéyese Bolivia, mientras que pal francés fábase de Bélxica.

Internamente, toles unidaes comparten la mesma cadarma, que ta dividida en tres partes. Na primera, preséntase'l tema correspondiente en seis fiches, reservando una pa caún de los ámbitos socioculturales de les seis llingües de trabayu. La segunda parte consiste nuna seición d'afondamientu gramatical na que s'esplica un aspeutu fundamental de manera comparativa, ente los que s'inclúin: los artículos, los pronomes personales de suxetu, los interrogativos, los demostrativos, los posesivos, el comparativu y el superlativu, la negación, los relativos, los prefixos y preposiciones y la sintaxis de la frase. Pa rematar, la parte final dedícase a presentar una llingua románica minoritaria, siendo estes: el corsu, el sardu, el gallegu, el mirandés, l'occitanu, el francoprovenzal, el lladinu, el romanche y l'arrumanu. Sobre esti últimu aspeutu, ha reconocese como un xestu normalizador relevante la inclusión de referencies a la pluralidá llingüística de la Romania que conviden al usuariu a superar les lleendes de lo conocío, magar que nun apaezan aínda tolos idiomes y que seyan materiales más sintéticos que s'apurren nun nivel distintu a mou de curiosidá.

De la estructura del volume, ye tamién llamadera la manera na que s'articula l'aprendizaxe de les seis llingües de trabayu. Per un llau, siempre s'identifica cada idioma con un color y apaec representáu nel mesmu orde a lo llargo del volume. Esti recursu mnemotéunicu facilita al usuariu

la reconocencia del idioma y l'asociación de los patrones que va asumiendo nel so repertoriu plurilingüe a medida qu'avanza nel métodu. Per otru llau, amás, les fiches temátiques de les unidaes repiten una mesma mecánica anovadora, que consiste en lleer seis textos en versión monolingüe y pasar a entrenar la comprensión y esploración de toos ellos al traviés de xeres qu'entemecen los seis idiomes de trabayu. L'orde de los conteníos y la complexidá de los materiales suxer una cierta progresión nel nivel de dificultá, aunque la estructura del llibru almite otre maneres d'esplorar los conteníos. Ente les actividaes más significatives que s'inclúin, destaquen les entruques de «¿Verdadero o falso?», les d'opción múltiple y los exercicios de completar una serie dada con pallabres del testu.

Arriendes d'ello, nel manual pónse enfotu n'orientar al usuariu de varies maneres pa que comprenda y sepa aprovechar los recursos. A lo primero, iguóse un índiz que sintetiza con aciertu la información del volume y presenta la estructura de manera clara y llimpia. Darréu, apaez una introducción nes seis llingües d'estudiu, na que s'espliquen l'orixe del manual, la cadarma del llibru, los temas que se traten y el mou d'emplegu. De siguíu, apúrrese una ficha informativa que reseña los perfiles académicos de los autores del manual y reconoz tamién les aportaciones de los colaboradores. Y, pa detrás, apúrrese un apéndiz con una guía plurilingüe de verbos.

Dende'l nuestro puntu de vista, celebramos los progresos éticos y metodolóxicos de *PanromanIC*, por proponer una perspeutiva crítica que contribúi a averar la esperiencia d'aprendizaxe plurilingüe a les necesidaes socioeducatives d'anguaño y a representar la realidá que viven les comunidaes de falantes. De toes maneres, naguamos igualmente porque se sigan dando pasos alantre nesti sentíu pa llograr que la representación de les llingües amenorgaes seya cada vegada más completa y, al empar, pa qu'estos idiomes pasen a integrarse dafechu y con normalidá nos métodos, al mesmu nivel d'anális que los demás. Asina ye qu'esperamos ver representada bien aína la realidá sociolingüística y cultural d'Asturies nos manuales internacionales d'esti calter pa que nun quede de nenguna manera apartada de les iniciatives europees de promoción educativa nin de les dinámiques asociaes d'intercambiu plurilingüe ya intercultural.

Referencies bibliográfiques

- Andrade, A. I., Martins, F., & Pinho, A. S. (2019). Formação de formadores e intercompreensão. Potencialidades investigativas de um referencial de formação. *EL.LE* 8(1), pp. 235-252.
<http://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2019/01/009>
- Andrade, A. I., Pinho, A. S., & Martins, F. (2011). Formar para a intercompreensão: micropolíticas curriculares. En A. S. Pinho y A. I. Andrade (Orgs.), *Intercompreensão e Didáctica de Línguas*, pp. 57-78. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Belmar, G., y Pinho, S. (2020). Multilinguismo receptivo: um aliado das línguas minorizadas. *Études romanes de Brno* 41 (1), pp. 141-157.
<https://doi.org/10.5817/ERB2020-1-10>
- Campos Bandrés, I. (2018). Hacia una didáctica de la lengua minorizada en contextos de asimilación lingüística. Algunas aportaciones desde la teoría. *Digilec* 5, pp. 36-51.
<https://doi.org/10.17979/digilec.2018.5.0.3241>
- Candelier, M. et al. (2013). *MAREP. Un marco de referencia para los enfoques plurales de las lenguas y de las culturas, competencias y recursos*. Graz: Centro Europeo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa.
- Llamedo-Pandiella, G. (2022). Propuesta d'intervención pal enseño y normalización del asturianu al traviés de la didáctica de la intercomprensión románica. *Lletres Asturianas* 126, pp. 63-98.
<https://doi.org/10.17811/llaa.126.2022.63-98>

- Mantegna, S. (2022). Le dimensioni dell'intercomprensione. Dalla definizione alla valutazione delle competenze. *Ricognizioni. Rivista di lingue, letterature e culture moderne* 9 (17), pp. 49-67.
<https://doi.org/10.13135/2384-8987/6807>
- Martín-Peris, E. (2019). La intercomprensión: concepto y procedimientos para su desarrollo en las lenguas románicas. En Ruiz, Y. & Ruiz, L. (Eds.), *La lectura en lengua extranjera*, pp. 246-270. Octaedro.
- Martín-Peris, E., Clua, E., Klein, H. G., & Stegmann, T.D. (Eds.), (2005). *EuroComRom – Los siete tamicas: un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Frankfurt: Shaker.
- Sheeren, H. (2019). L'intercomprension, repart contre la glottophobie. *Annali online della Didattica e della Formazione Docente* 11 (17), pp. 124-136.

Gonzalo Llamedo-Pandiella
Universidá d'Uviéu